

CRIV 51 **PLEN 081**



CRIV 51 **PLEN 081**

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

COMPTE RENDU INTEGRAL

INTEGRAAL VERSLAG

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

mercredi

woensdag

21-07-2004

21-07-2004

Matin

Voormiddag

<i>cdH</i>	<i>centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>Front National</i>
<i>MR</i>	<i>Mouvement réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>Nieuw-Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>Parti socialiste</i>
<i>sp.a-spirit</i>	<i>Socialistische Partij Anders – Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	<i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>		<i>Afkorting en bij de nummering van de publicaties :</i>	
<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000</i>	<i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	<i>Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA</i>	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	<i>version provisoire du Compte Rendu Intégral (couverture verte)</i>	<i>CRIV</i>	<i>voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)</i>
<i>CRABV</i>	<i>Compte Rendu Analytique (couverture bleue)</i>	<i>CRABV</i>	<i>Beknopt Verslag (blauwe kaft)</i>
<i>CRIV</i>	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)</i>	<i>CRIV</i>	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)</i>
	<i>(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)</i>		<i>(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)</i>
<i>PLEN</i>	<i>séance plénière</i>	<i>PLEN</i>	<i>plenum</i>
<i>COM</i>	<i>réunion de commission</i>	<i>COM</i>	<i>commissievergadering</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

SOMMAIRE

Excusés	1
Communication	1
Modifications au sein du gouvernement	1
Communications	1
Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment de nouveaux membres	1
Communication	6

INHOUD

Berichten van verhindering	1
Mededeling	1
Wijzigingen binnen de regering	1
Mededelingen	1
Toelating, onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging van nieuwe leden	1
Mededeling	6

SEANCE PLENIERE

du

MERCREDI 21 JUILLET 2004

Matin

La séance est ouverte à 11.50 heures par M. Herman De Croo, président.
De vergadering wordt geopend om 11.50 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Ministre du gouvernement fédéral présent lors de l'ouverture de la séance: aucun.
Tegenwoordig bij de opening van de vergadering is de minister van de federale regering: geen.

Le **président**: La séance est ouverte.
De vergadering is geopend.

Excusés**Berichten van verhindering**

Dalila Douifi, Daniel Ducarme, Sophie Pécriaux, Jean-Jacques Viseur, pour raisons de santé / wegens ziekte.

Par politesse, j'ai d'abord reçu, en votre nom à toutes et tous, les ambassadeurs des différents pays. Op deze nationale feestdag heb ik eerst de ambassadeurs ontvangen.

Dit is een uniek moment. C'est un moment unique.

Ik begroet al de leden die aanwezig zijn.

01 Communication**01 Mededeling**

Par lettre du 19 juillet 2004, le greffier du parlement wallon fait savoir que Mme Isabelle Simonis et MM. Rudy Demotte et Hervé Jamar ont prêté serment en qualité de membres effectifs du parlement wallon, au cours de la séance du lundi 19 juillet 2004. (Pour information)

Bij brief van 19 juli 2004 deelt de griffier van het Waals parlement mee dat mevrouw Isabelle Simonis en de heren Rudy Demotte en Hervé Jamar de eed hebben afgelegd als vaste leden van het Waals parlement tijdens de zitting van

PLENUMVERGADERING

van

WOENSDAG 21 JULI 2004

Voormiddag

19 juli 2004. (Ter kennisgeving)

**02 Modifications au sein du gouvernement
02 Wijzigingen binnen de regering**

Par lettre du 18 juillet 2004, le premier ministre transmet copie des arrêtés royaux du 18 juillet 2004 intitulés "Gouvernement – Démissions – Nominations". (Pour information)
Bij brief van 18 juli 2004 zendt de eerste minister een afschrift over, van de koninklijke besluiten van 18 juli 2004 met als opschrift "Regering – Ontslagen – Benoemingen". (Ter kennisgeving)

**03 Communications
03 Mededelingen**

Par lettre du 20 juillet 2004, M. Pieter De Crem communique qu'il retire son interpellation sur "le remaniement ministériel annoncé" (n° 380). (Pour information)
Bij brief van 20 juli 2004 deelt de heer Pieter De Crem mee dat hij zijn interpellatie over "de aangekondigde herschikking van de regering" (nr. 380) intrekt. (Ter kennisgeving)

Le Bureau a été saisi d'une demande d'interpellation de M. Filip De Man au premier ministre sur "le remaniement ministériel" (n° 381). Cette interpellation a été renvoyée à la commission de l'Intérieur, des Affaires générales et de la Fonction publique. (Pour information)
Het Bureau heeft een interpellatieverzoek ontvangen van de heer Filip De Man tot de eerste minister over "de herschikking van de regering" (nr. 381). Deze interpellatie werd verzonden naar de commissie voor de Binnenlandse Zaken, de Algemene Zaken en het Openbaar Ambt. (Ter kennisgeving)

**04 Admission, vérification des pouvoirs et prestation de serment de nouveaux membres
04 Toelating, onderzoek van de geloofsbrieven en eedaflegging van nieuwe leden**

Aan de orde is de eedafname van een aantal nieuwe of vernieuwde collega's. Ik zal hun vragen hier rechtstaande de eed af te leggen.

J'inviterai les membres à venir prêter serment debout devant nous.

Chers collègues, je vous prie de m'excuser de ne pas vous avoir invités à prêter serment dans la salle de séance plénière, mais celle-ci est aujourd'hui occupé par nos concitoyens.

M. Claude Eerdeken, représentant de la circonscription électorale de Namur, est démissionnaire en date du 29 juin 2004.

De heer Claude Eerdeken, vertegenwoordiger voor de kieskring Namen, is ontslagnemend met ingang van 29 juni 2004.

M. Jean-Charles Luperto, premier suppléant de la liste sur laquelle figurait M. Claude Eerdeken, a démissionné par lettre du 7 juillet 2004.

De heer Jean-Charles Luperto, eerste opvolger van de lijst waarop de heer Claude Eerdeken werd verkozen, neemt ontslag bij brief van 7 juli 2004.

Le deuxième suppléant appelé à remplacer M. Claude Eerdeken est M. Jean-Claude Maene.

De tweede opvolger die in aanmerking komt om de heer Claude Eerdeken te vervangen is de heer Jean-Claude Maene.

L'élection de ce dernier comme membre suppléant de la Chambre a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 235 du Code électoral ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de kiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Jean-Claude Maene comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor de heer Jean-Claude Maene onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een

commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame M. Jean-Claude Maene membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Jean-Claude Maene tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Jean-Claude Maene de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Jean-Claude Maene de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Jean-Claude Maene prête le serment constitutionnel en français.

De heer Jean-Claude Maene legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Jean-Claude Maene fera partie du groupe linguistique français. (*Applaudissements*)

De heer Jean-Claude Maene zal deel uitmaken van de Franse taalgroep. (*Applaus*)

Mevrouw Annemie Neyts-Uyttebroeck, vertegenwoordiger voor de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde, is ontslagnemend met ingang van 20 juli 2004.

Mme Annemie Neyts-Uyttebroeck, représentante de la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, est démissionnaire en date du 20 juillet 2004.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is de heer Luc Van Biesen.

Le suppléant appelé à la remplacer est M. Luc Van Biesen.

Zijn verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de kiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere

formaliteit.

L'élection de ce dernier comme membre suppléant de la Chambre a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 235 du Code électoral ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Ik stel u dan ook voor de heer Luc Van Biesen onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de M. Luc Van Biesen comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Pas d'observation? (*Non*)

Ik roep de heer Luc Van Biesen tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je proclame M. Luc Van Biesen membre de la Chambre des représentants.

Ik herinner eraan dat de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel deel uitmaken van de Nederlandse of van de Franse taalgroep van de Kamer, naargelang zij de eed in het Nederlands of in het Frans afleggen. Wordt de eed in verscheidene talen afgelegd, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Je rappelle que les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais de la Chambre, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Luc Van Biesen de grondwettelijke eed af te leggen.

Je prie M. Luc Van Biesen de prêter le serment constitutionnel.

De heer Luc Van Biesen legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

M. Luc Van Biesen prête le serment constitutionnel en néerlandais.

De heer Luc Van Biesen zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

M. Luc Van Biesen fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

Als u zo lang als mevrouw Neyts lid van dit Parlement blijft, dan zult u een lange weg afleggen.

M. Raymond Langendries, représentant de la circonscription électorale de Nivelles, est démissionnaire en date du 20 juillet 2004.

De heer Raymond Langendries, vertegenwoordiger voor de kieskring Nijvel, is ontslagnemend met ingang van 20 juli 2004.

La suppléante appelée à le remplacer est Mme Brigitte Wiaux.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is mevrouw Brigitte Wiaux.

L'élection de cette dernière comme membre suppléant de la Chambre a été validée au cours de la séance du 5 juin 2003. Comme la vérification complémentaire prévue par l'article 235 du Code électoral ne porte que sur la conservation des conditions d'éligibilité, il apparaît que cette vérification n'a, au vu des pièces produites, qu'un caractère de pure formalité.

Haar verkiezing tot opvolger werd in de vergadering van 5 juni 2003 goedgekeurd. Daar het aanvullend onderzoek door artikel 235 van het Kieswetboek voorgeschreven, uitsluitend slaat op het behoud van de verkiesbaarheidsvereisten, gaat het, gelet op de voorgelegde stukken, om een loutere formaliteit.

Je vous propose donc de passer aussitôt à l'admission de Mme Brigitte Wiaux comme membre de la Chambre, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Ik stel u dan ook voor mevrouw Brigitte Wiaux onmiddellijk uit te roepen tot lid van de Kamer, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Pas d'observation? (*Non*)

Geen bezwaar? (*Nee*)

Je proclame Mme Brigitte Wiaux membre de la Chambre des représentants.

Ik roep mevrouw Brigitte Wiaux tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie Mme Brigitte Wiaux de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek mevrouw Brigitte Wiaux de grondwettelijke eed af te leggen.

Mme Brigitte Wiaux prête le serment constitutionnel en français.

Mevrouw Brigitte Wiaux legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

Mme Brigitte Wiaux fera partie du groupe linguistique français. (*Applaudissements*)

Mevrouw Brigitte Wiaux zal deel uitmaken van de Franse taalgroep. (*Applaus*)

M. Langendries ayant été plus de vingt ans ici, je vous souhaite bonne chance.

M. Rudy Demotte, représentant de la circonscription électorale du Hainaut, est démissionnaire en date du 19 juillet 2004.

De heer Rudy Demotte, vertegenwoordiger voor de kieskring Henegouwen, is ontslagnemend met ingang van 19 juli 2004.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Bruno Van Grootenbrulle, premier suppléant de la circonscription électorale du Hainaut.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Bruno Van Grootenbrulle, eerste opvolger voor de kieskring Henegouwen.

Le 26 juin 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de Mme Marie Arena, ministre de la Fonction publique, de l'Intégration sociale, de la Politique des grandes villes et de l'Egalité des chances, et pour la durée des fonctions de celle-ci.

Op 26 juni 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van mevrouw Marie Arena, minister van Ambtenarenzaken, Maatschappelijke Integratie, Grootstedenbeleid en Gelijke Kansen, en zolang

het ambt van deze duurde.

Il n'y a dès lors plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Bruno Van Grootenbrulle en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre effectif de la Chambre des représentants.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbriefen van de heer Bruno Van Grootenbrulle in de hoedanigheid van lid van de Kamer. Wij kunnen onmiddellijk overgaan tot zijn toelating als effectief lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Je proclame M. Bruno Van Grootenbrulle membre de la Chambre des représentants.

Ik roep de heer Bruno Van Grootenbrulle tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie M. Bruno Van Grootenbrulle de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek de heer Bruno Van Grootenbrulle de grondwettelijke eed af te leggen.

M. Bruno Van Grootenbrulle prête le serment constitutionnel en français.

De heer Bruno Van Grootenbrulle legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

M. Bruno Van Grootenbrulle fera partie du groupe linguistique français. (*Applaudissements*)

De heer Bruno Van Grootenbrulle zal deel uitmaken van de Franse taalgroep. (*Applaus*)

L'article 59 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles dispose que le membre de la Chambre des représentants élu membre du Gouvernement wallon, du Gouvernement de la Communauté française ou du Gouvernement flamand, cesse immédiatement de siéger et reprend son mandat lorsque ses fonctions de ministre prennent fin.

Artikel 59 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bepaalt het volgende: "Een lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers dat gekozen wordt tot lid van de Vlaamse Regering, van de Waalse Regering, of van de Franse

Gemeenschapsregering, houdt onmiddellijk op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer zijn ambt van minister een einde neemt".

Selon l'article 1bis de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, le ministre ou le secrétaire d'Etat d'un gouvernement régional ou communautaire qui cesse de siéger est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle le ministre ou le secrétaire d'Etat a été élu.

Volgens artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt de minister of staatssecretaris van een Gewest- of Gemeenschapsregering die ophoudt zitting te hebben, vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop de minister of de staatssecretaris gekozen is.

Nous devons donc procéder à l'admission et à la prestation de serment du suppléant appelé à siéger en remplacement de Mme Marie Arena, représentante de la circonscription électorale du Hainaut, qui a été élue ministre-président du gouvernement de la Communauté française.

Wij moeten dus overgaan tot de toelating en de eedaflegging van de opvolger die zitting zal hebben ter vervanging van mevrouw Marie Arena, vertegenwoordiger voor de kieskring Henegouwen, die verkozen werd tot minister-president van de regering van de Franse gemeenschap.

La suppléante appelée à la remplacer est Mme Alisson De Clercq, deuxième suppléante de la circonscription électorale du Hainaut.

De opvolger die in aanmerking komt om haar te vervangen is mevrouw Alisson De Clercq, tweede opvolger voor de kieskring Henegouwen.

Le 26 juin 2003, cette dernière avait été admise à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Rudy Demotte, ministre de la Communauté française, et pour la durée des fonctions de celui-ci.

Op 26 juni 2003 werd zij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van de heer Rudy Demotte, minister van de regering van de Franse gemeenschap, en zolang het ambt van deze duurde.

Il n'y a dès lors plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de Mme Alisson De Clercq en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre de la Chambre des représentants en remplacement de Mme Marie Arena, ministre-président du gouvernement de la Communauté française, pour la durée des fonctions de celle-ci.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van mevrouw Alisson De Clercq in de hoedanigheid van lid van de Kamer ter vervanging van mevrouw Marie Arena, minister-president van de regering van de Franse gemeenschap, en zolang het ambt van deze duurde.

Pas d'observation? (*Non*)

Il en sera ainsi.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Aldus wordt besloten.

Je proclame Mme Alisson De Clercq membre de la Chambre des représentants.

Ik roep mevrouw Alisson De Clercq tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je prie Mme Alisson De Clercq de prêter le serment constitutionnel.

Ik verzoek mevrouw Alisson De Clercq de grondwettelijke eed af te leggen.

Mme Alisson De Clercq prête le serment constitutionnel en français.

Mevrouw Alisson De Clercq legt de grondwettelijke eed af in het Frans.

Mme Alisson De Clercq fera partie du groupe linguistique français. (*Applaudissements*)

Mevrouw Alisson De Clercq zal deel uitmaken van de Franse taalgroep. (*Applaus*)

Artikel 50 van de Grondwet bepaalt het volgende: "Een lid van een van beide Kamers dat door de Koning tot minister wordt benoemd en de benoeming aanneemt, houdt op zitting te hebben en neemt zijn mandaat weer op wanneer de

Koning een einde heeft gemaakt aan zijn ambt van minister."

L'article 50 de la Constitution dispose que "le membre de l'une des deux Chambres, nommé par le Roi en qualité de ministre et qui l'accepte, cesse de siéger et reprend son mandat lorsqu'il a été mis fin par le Roi à ses fonctions de ministre".

Volgens artikel 1bis van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers, wordt de minister of staatssecretaris die ophoudt zitting te hebben, vervangen door de eerst in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop de minister of de staatssecretaris gekozen is.

Selon l'article 1bis de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, le ministre ou le secrétaire d'Etat qui cesse de siéger est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle le ministre ou le secrétaire d'Etat a été élu.

Wij moeten dus overgaan tot de toelating en de eedaflegging van de opvolger die zitting zal hebben ter vervanging van de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken.

Nous devons donc procéder à l'admission et à la prestation de serment du suppléant appelé à siéger en remplacement de M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères.

De opvolger die in aanmerking komt om hem te vervangen is de heer Guy Hove, eerste opvolger voor de kieskring Oost-Vlaanderen.

Le suppléant appelé à le remplacer est M. Guy Hove, premier suppléant de la circonscription électorale de Flandre orientale.

Op 14 juli 2003 werd hij toegelaten zitting te hebben in de hoedanigheid van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers ter vervanging van mevrouw Fientje Moerman, minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid, en zolang het ambt van deze duurde.

Le 14 juillet 2003, ce dernier avait été admis à siéger en qualité de membre de la Chambre des représentants en remplacement de Mme Fientje Moerman, ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, et pour la durée des fonctions de celle-ci.

Er dient dus niet meer te worden overgegaan tot onderzoek der geloofsbrieven van de heer Guy Hove in de hoedanigheid van lid van de Kamer ter vervanging van de heer Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Zaken, en zolang het ambt van deze duurt, zonder dat tot verzending naar een commissie tot onderzoek der geloofsbrieven wordt besloten.

Il n'y a dès lors plus lieu de procéder à la vérification des pouvoirs de M. Guy Hove en qualité de membre de la Chambre et nous pouvons passer aussitôt à son admission comme membre de la Chambre des représentants en remplacement de M. Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères et pour la durée des fonctions de celui-ci, sans renvoi à une commission de vérification des pouvoirs.

Geen bezwaar? (*Nee*)

Pas d'observation? (*Non*)

Ik roep de heer Guy Hove tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers uit.

Je proclame M. Guy Hove membre de la Chambre des représentants.

Ik memoreer de bewoordingen van de eed: "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Je jure d'observer la Constitution" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Je rappelle les termes du serment: "Je jure d'observer la Constitution" "Ik zweer de Grondwet na te leven" "Ich schwöre die Verfassung zu beachten".

Ik verzoek de heer Guy Hove de grondwettelijke eed af te leggen.

Je prie M. Guy Hove de prêter le serment constitutionnel.

De heer Guy Hove legt de grondwettelijke eed af in het Nederlands.

M. Guy Hove prête le serment constitutionnel en néerlandais.

De heer Guy Hove zal deel uitmaken van de Nederlandse taalgroep. (*Applaus*)

M. Guy Hove fera partie du groupe linguistique néerlandais. (*Applaudissements*)

05 Communication

05 Mededeling

En raison de l'élection des nouveaux ministres du gouvernement wallon et du gouvernement de la Communauté française le 19 juillet 2004, MM. Olivier Chastel, Hervé Hasquin, Jean-Marc Nollet et Charles Michel reprennent leur mandat de

député fédéral en date du 19 juillet 2004.

Op 19 juli 2004 werden de nieuwe ministers van de Waalse regering en de Franse Gemeenschapsregering verkozen. Daardoor nemen de heren Olivier Chastel, Hervé Hasquin, Jean-Marc Nollet en Charles Michel hun ambt van federaal parlements lid op die datum opnieuw op.

Par conséquent, MM. Robert Hondermarcq, Alex Tromont, Gérard Gobert et Serge Van Overtveldt, qui les remplaçaient pour la durée de leurs fonctions de ministres du gouvernement wallon et du gouvernement de la Communauté française cessent de siéger à partir du 19 juillet 2004.

Bijgevolg houden de heren Robert Hondermarcq, Alex Tromont, Gérard Gobert en Serge Van Overtveldt op zitting te hebben in de Kamer vanaf 19 juli 2004. Zij vervangen hen voor de duur van hun ambt van minister van de Waalse regering en de Franse Gemeenschapsregering.

Nous avons eu un précédent à l'occasion du retour de M. Daniel Ducarme afin qu'il ne doive pas prêter à nouveau serment car il l'avait déjà fait avant de quitter cette assemblée. Je vous propose d'en faire de même dans le cas présent.

Pas d'objections? (*Non*)

Dit gezegd zijnde collega's, wil ik u danken, alsmede het personeel, de familieleden en de aanwezigen.

Ons Huis is vandaag een open huis, c'est une maison tout à fait ouverte.

Merci, monsieur le président du Collège des questeurs d'avoir veillé à cela à la fois avec efficacité et pertinence.

Mon dernier mot sera pour vous souhaiter – car j'y suis très attentif – une très bonne fête nationale et ceux qui ont prêté serment ce 21 juillet s'en souviendront toujours.

Ik wens u een goede nationale feestdag. Zij die vandaag de eed aflegden zullen het nooit vergeten. (*Applaus*)

De vergadering is gesloten.
La séance est levée.

*De vergadering wordt gesloten om 12.05 uur. De Kamer gaat tot nadere bijeenroeping uiteen.
La séance est levée à 12.05 heures. La Chambre s'ajourne jusqu'à convocation ultérieure.*